

IRENE VILLARROEL FERNÁNDEZ

## Tíbulo en el ms. 94 de la Biblioteca Pública del Estado en Tarragona

### RESUMEN

El ms. 94 de la Biblioteca Pública del Estado en Tarragona, anónimo y fechado en el siglo xv, procede del monasterio de Santes Creus y conserva un florilegio moral titulado *Flores philosophorum et poetarum*. El florilegio, dividido en 288 capítulos de conceptos, sistematiza la teoría sobre la *scientia practica* y tiene como fuente principal los libros IV y V del *Speculum doctrinale* de Vicente de Beauvais. Este manuscrito contiene *excerpta* de numerosos autores de diferentes épocas (Antigüedad griega y latina y Edad Media) y de obras de distintos géneros literarios (epistolografía, elegía, filosofía, épica, etc.). Entre los autores extractados encontramos a Tibulo, cuya presencia en este manuscrito analizamos y de cuyos *excerpta* realizamos una edición crítica.

### ABSTRACT

The ms. 94 of the Public Library of the State in Tarragona, anonymous and dating in the 15th century, proceeds from Santes Creus' Monastery and preserves a moral florilegium, entitled *Flores philosophorum et poetarum*. The florilegium, divided into 288 chapters of concepts, systematizes the theory on the *scientia practica* and its main source are the IVth and Vth books of the Beauvais' *Speculum doctrinale*. This manuscript contains *excerpta* of numerous authors of different periods (Greek and Latin Antiquity and Middle Ages) and of works of different genres (epistolography, elegy, philosophy, epic, etc.). Among all the authors mentioned we find Tibullus, whose presence in this manuscript we analyze and of whose *excerpta* we make a critical edition.



IRENE VILLARROEL FERNÁNDEZ\*

## Tibulo en el ms. 94 de la Biblioteca Pública del Estado en Tarragona

### I. EL MANUSCRITO 94 DE LA BPE DE TARRAGONA<sup>1</sup>

El manuscrito 94 de la Biblioteca Pública del Estado en Tarragona lleva el título de *Flores philosophorum et poetarum* y contiene un florilegio temático del siglo xv de carácter anónimo.<sup>2</sup> Durante la Edad Media el florilegio constituye la forma por excelencia de transmisión de extractos de las obras clásicas en la Edad Media, siendo, al menos en el Medievo, una producción técnicamente distinta de la antología. Florilegios y antologías tienen en común el ofrecer una selección de textos, pero mientras que la antología está compuesta por piezas sueltas y autónomas entre sí, presentadas respetando el texto original, en el florilegio los extractos pierden la independencia y están interrelacionados, sufriendo diversos tipos de modificaciones formales para adaptarse al plan general de la obra. Es esta transformación del texto lo que convierte al florilegio en una obra nueva y original con identidad propia y lo que convierte al compilador en un verdadero «segundo autor»

\* Universidad Complutense de Madrid / <irene.villarroel@estumail.ucm.es>.

1. Cf. una descripción completa del código y de su contenido en I. VILLARROEL FERNÁNDEZ, «*Flores philosophorum et poetarum*: el manuscrito 94 de la Biblioteca Pública del Estado en Tarragona», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 30.2 (2010), p. 321-340. Una copia digital del manuscrito puede verse en la Biblioteca virtual del Patrimonio Bibliográfico, <<http://bvpb.mcu.es>>.

2. Este estudio se inscribe dentro del proyecto de la Universidad Complutense de Madrid, *Los florilegios conservados en España IV* (Ref.: FII2009-14489), dirigido por la Dra. María José Muñoz.

de los textos al seleccionarlos y manipularlos, dando una nueva lectura a los pasajes escogidos y, por extensión, a las obras a las que pertenecen. La obra nueva, es decir, el florilegio, se convierte así en una reunión de extractos que, alejados del entramado textual de su modelo, pierden una parte importante de su sentido original, pero se cargan de un significado nuevo, un significado ligado directamente con los intereses intelectuales del compilador y también, más concretamente, con los de los destinatarios de la compilación.<sup>3</sup>

El florilegio ofrecido en el manuscrito 94 de Tarragona está dividido en dos libros y compuesto por 288 entradas, que se organizan por capítulos de conceptos con un orden lógico, sistematizando la teoría sobre la *scientia practica*, es decir, la moral y, tal y como hemos podido establecer por la colación del texto, su fuente directa son los libros IV y V del *Speculum doctrinale* de Vicente de Beauvais, enciclopedista francés del siglo XIII.<sup>4</sup> El *Speculum doctrinale* está compuesto por 17 libros y 2.354 capítulos, siendo más de 150 los autores y las obras citadas, y trata sobre las artes del *trivium* (gramática, dialéctica y retórica), las ciencias morales y políticas, las artes mecánicas, la medicina, la filosofía natural, las artes del *quadrivium* (aritmética, astronomía, geometría y música) y la teología. A esta fuente principal hay que añadir la introducción de dos capítulos finales, el 287 y 288, que no aparecen en la obra de Beauvais y que incluyen sentencias y proverbios atribuidos a Cicerón y Pitágoras, con los títulos de *Prouerbia ex sentenciis Ciceronis* y *Prouerbia ex Preceptis Pittagore*.

El manuscrito proviene del Monasterio de Santes Creus, que fue fundado en el siglo XII, siguiendo los preceptos del impulsor de la orden cisterciense, San Bernardo, y vivió su máximo esplendor durante los siglos XV y XVI, bajo el gobierno de los llamados abades eruditos, que cursaron estudios en la universidad, procuraron la máxima formación científica y religiosa de sus

3. Cf. un detallado estudio sobre las características de los florilegios medievales en B. FERNÁNDEZ DE LA CUESTA, *En la senda del Florilegium Gallicum: Edición y estudio del florilegio del manuscrito Córdoba, Archivo Capitular 150 (Textes et études du Moyen Âge 45)*, Lovaina-La-Nueva, 2008, p. 17-67.

4. Cf. Atelier Vincent DE BEAUVAIS: *Encyclopédisme médiéval et Transmission de connaissances* en <<http://www.univ-nancy2.fr/MOYENAGE/VincentdeBeauvais/vdbeau.htm>> (consultado el 29 de noviembre de 2010).

monjes e impulsaron la biblioteca y el escritorio monásticos.<sup>5</sup> La biblioteca de Santes Creus fue iniciada por dos personas extrañas a la orden del Císter, caballeros de las armas y de las letras, don Guillermo y don Ramón de Moncada. Estos guerreros, que vivieron durante el reinado de Jaime I (1213-1276) y murieron al frente de sus tropas en la conquista de Mallorca, hicieron donación al abad de Santes Creus de cuantos manuscritos, pergaminos y códices habían reunido en sus castillos y costearon en 1227 un pequeño edificio, anejo al monasterio, para guardarlos. Bajo el gobierno del abad Guillermo de Ferrara, desde 1347 a 1375, se hizo la nueva sala de la Biblioteca y el archivo enriqueciéndose con buenos manuscritos traídos de Barcelona.<sup>6</sup> En el siglo XVI el abad Valls impulsó los estudios clásicos y la escuela helenística de Santes Creus, que duró dos siglos, época en la que llegó a tener un centenar de obras griegas. Durante su abadiato, la biblioteca logró atesorar unos 262 manuscritos y 150 incunables.

Los autores y obras extractados en este florilegio no pertenecen a una época ni a un género literario definido; así encontramos autores de la Antigüedad, tanto griegos como latinos (cristianos y paganos) y medievales, y obras pertenecientes a muy diversos géneros, como la elegía (por ejemplo, los *Amores* de Ovidio o las *Elegiae de Maximiano*), la historiografía (como el *Bellum gallicum* de Julio César o las *Historiae Alexandri Magni Macedonis* de Quinto Curcio), el teatro (como *Andria* de Terencio), la epistolografía (por ejemplo, las *Epistulae* de Simmaco) o la filosofía (como *De beneficiis* de Séneca), entre otros muchos.<sup>7</sup>

La finalidad de este manuscrito, al tratar sobre la *scientia practica*, es proporcionar reglas generales dirigidas a la acción. En el florilegio aparecen dos prólogos, uno en cada libro, que se corresponden con los prólogos particulares de los libros IV y V del *Speculum doctrinale*, y que introducen los temas que se van a desarrollar en cada libro. Así, el primer libro trata

5. Cf. E. FORT I COGUL, *El monasterio de Santes Creus: síntesis histórico-descriptiva*, Santes Creus, 1976.

6. Cf. J. PALOMER, «Las bibliotecas medievales de Cataluña: Ripoll, Santes Creus y Poblet», *Anuario de la Biblioteca Central y de las Populares y Especiales correspondiente a 1941*, Barcelona, 1942, Apéndice I: Conferencias, p. 497-501.

7. Cf. I. VILLARROEL FERNÁNDEZ, «Autores y obras extractados en el ms. 94 de la Biblioteca Pública del Estado en Tarragona», en M. J. MUÑOZ JIMÉNEZ (ed.), *El florilegio: espacio de encuentro de los autores antiguos y medievales*, Oporto, 2010, p. 209-227.

en primer lugar el tema de la virtud y las cuatro virtudes cardinales: la prudencia (del capítulo 19 al 29), la justicia (del 31 al 71), la fortaleza (del 72 al 89) y la templanza (del 90 al 105); para pasar a continuación a los vicios, como la soberbia (cap. 122), la envidia (cap. 130) o la avaricia (cap. 144). El segundo libro comienza con el tema de los *principes* (del capítulo 178 al 183) y trata posteriormente el asunto de la familia (del 184 al 188); después continúa con diversos temas de aplicación práctica sobre diversas situaciones más concretas como el aprendizaje (del 215 al 220), la contemplación (del 231 al 233) o la riqueza (del 237 al 241), para terminar con los capítulos relacionados con la amistad (del 244 al 255), la muerte (del 263 al 274), la fortuna (del 276 al 280), la felicidad (del 281 al 284) y la vida eterna (capítulos 285 y 286). Como se puede observar, muchos de los temas son tratados en varios capítulos, ya que, aunque tratan de un mismo concepto, en cada uno de ellos el tema es estudiado desde diferentes puntos de vista, como, por ejemplo, los dedicados a la fortuna: *de fortuna, de ambiguitate fortune, de amicitate fortune, de adversitate fortune y de prosperitate*.

Los textos que se extractan no siguen un orden en cuanto a autores y obras, sino que en cada ocasión el florilegista hace uso de unos y otras, según lo que pretende ilustrar. En él se observa una preocupación por establecer de algún modo la autoridad o autenticidad de los extractos, por lo que aparece el nombre del autor de cada extracto y, en algunos casos, de la obra y del libro donde se encuentran dentro de la misma, aunque en algunas ocasiones se equivoque en la atribución. La *auctoritas* de los autores es tan importante que, de hecho, en ocasiones aparece el nombre del autor de una cita que ha sido cogida de manera indirecta en vez de la obra y el autor a los que realmente pertenecen; así, algunos autores griegos aparecen citados como *auctoritates* con nombre propio cuando los textos que ahí aparecen han sido tomados, por ejemplo, de la colección de máximas y proverbios de Cecilio Balbo. En ocasiones, los extractos utilizados para un mismo concepto aparecen divididos entre los de los autores considerados *philosophi*, es decir, de los escritores de prosa, dentro de los que se incluirían para los medievales los autores de teatro, y los poetas, que aparecen bajo el epígrafe *de eodem secundum poetas*.

Esta preocupación por establecer la *auctoritas* de los *excerpta* no impide que, aun facilitando el autor y la obra a la que pertenece el extracto, no se

haya consultado de manera directa la obra original, por lo que no debemos llegar precipitadamente a la conclusión de que el escritor medieval tenía ante sí un texto completo del autor extractado, puesto que en muchos casos sólo utilizaba un florilegio.<sup>8</sup> No en vano los enciclopedistas medievales se sirvieron enormemente de este tipo de libros auxiliares que son los florilegios, ya que poseían la ventaja de haber seleccionado y reunido de partida un amplio material.<sup>9</sup> De hecho, B. L. Ullman<sup>10</sup> demostró que Vicente de Beauvais utilizó para su gran obra enciclopédica, el *Speculum maius* (que contiene junto al *Speculum doctrinale*, el *historiale* y el *naturale*), el ms. de París, Biblioteca Nacional de Francia, 17903, una de las cuatro copias principales del *Florilegium Gallicum*, que organizaba las *auctoritates* por 'secciones de autor',<sup>11</sup> de donde extrajo numerosos *excerpta* de diferentes autores y obras, entre los que se encuentran los extractos de la obra de Tibulo, que vamos a presentar a continuación.

## 2. TIBULO EN EL MS. 94 DE LA BPE DE TARRAGONA

Para el estudio de los *excerpta* de Tibulo en los *Flores philosophorum et poetarum*, debemos tener en cuenta su fuente directa, los libros IV y V del *Speculum doctrinale* de Beauvais y el manuscrito de donde este florilegista extrajo los *excerpta* de Tibulo, una de las copias del *Florilegium Gallicum*.

La tradición manuscrita de la obra de Tibulo en la Edad Media es bastante oscura. El manuscrito más antiguo que nos ha transmitido de forma completa el texto de Tibulo es del siglo VIII, del que derivaron dos copias de los siglos XI y XII, una de las cuales parece ser el modelo del texto tibuliano contenido en el *Florilegium Gallicum* (FG). Este florilegio, que fue compilado en Orleáns a mediados del siglo XII y que consiste en una colección de extractos de textos clásicos, tanto en prosa como en verso, de

8. Cf. B. L. ULLMAN, «Classical Authors in Certain Mediaeval Florilegia», *Classical Philology* 27 (1932), p. 1-42.

9. Cf. B. FERNÁNDEZ DE LA CUESTA, *op. cit.*, p. 135.

10. Cf. B. L. ULLMAN, «Tibullus in the Mediaeval Florilegia», *Classical Philology* 23 (1928), p. 128-174.

11. Cf. B. M. OLSEN, «Les classiques latins dans les florilèges antérieurs au XIII<sup>e</sup> siècle», *RHT* IX, p. 47-121.

numerosos autores, fue el principal vehículo a través del cual se leyó Tibulo en la Edad Media, no sólo porque contribuyó en la composición de otros florilegios más breves, que por su contenido y origen serían de uso escolar, sino también por el uso que hizo Beauvais de él en su obra enciclopédica.<sup>12</sup> En el *Florilegium Gallicum* se recogen en total 264 versos de los tres libros que componen el *Corpus Tibullianum*. Sin embargo, desde el punto de vista de la edición crítica de la obra de Tibulo, los textos extractados en el *Florilegium Gallicum* son de poco valor para el establecimiento del texto de Tibulo, ya que el compilador del *FG* modificó considerablemente el texto con el fin de eliminar los elementos que consideraba reprochables moralmente y para conceder sentido a los pasajes fuera de su contexto original.<sup>13</sup> Así, mediante una labor de manipulación del texto, se crearon, a partir de los textos de la obra de Tibulo, sentencias o textos de carácter general, eliminando, normalmente, toda referencia al pasaje concreto en el que estaban incluidos y los nombres propios que aparecían en él, es decir, sacándolos de su contexto para otorgarles la categoría de textos transmisores de saber universal y moral.<sup>14</sup>

Tanto en los libros IV y V del *Speculum doctrinale* como en nuestro florilegio, la lectura de los *excerpta* se inscribe dentro de un contexto moral; algo que, como hemos dicho, ya se encontraba en el *Florilegium Gallicum* y que aparece de forma patente en algunos de sus testimonios (entre ellos el que utilizó Beauvais) en los que encontramos la inserción de breves títulos que introducen cada pasaje, sintetizando su contenido a juicio del compilador y expresando su interpretación moral;<sup>15</sup> aunque los títulos de los capítulos que forman nuestro florilegio no coinciden con los que aparecen en el *FG*.

12. Cf. R. H. ROUSE / M. D. REEVE, «Tibullus», en L. D. REYNOLDS (ed.), *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford, 1983, p. 420-425.

13. Cf. B. L. ULLMAN, «Tibullus...», p. 130.

14. Cf. B. M. OLSEN, «Les florilèges d'auteurs classiques», en *Les genres littéraires dans les sources théologiques et philosophiques médiévales. Définition, critique et exploitation. Actes du Colloque international de Louvain-la-Neuve (25-27 mai 1981)*, Lovaina-La-Nueva, 1982, p. 151-164.

15. Cf. U. PIZZANI, «Il corpus tibullianum e le sue aporie fra medioevo e umanesimo» en *Atti del convegno internazionale di studi su albio tibullo (Roma-Palestrina, 10-13 maggio 1984)*, Roma, 1986, p. 141-166.

En los *Flores philosophorum et poetarum* encontramos *excerpta* de Tibulo en 17 capítulos:

Nº de capítulo	Título	Versos de Tibulo
Cap. 28	De cautela et circumspeccione	III,6,43-44
Cap. 34	De supersticione vitanda	II,I,II-12
Cap. 35	De sacris diebus colendis	II,I,5-8
Cap. 95	De materitate	III,5,19-20
Cap. 100	De castitate	I,3,83-4; I,6,75; I,5,70
Cap. 102	De parcite sive fragilitate	II,4,29-30
Cap. 107	De mala mente et inculta	III,5,12
Cap. 137	De crudelitate	I,10,I-2
Cap. 140	De fictis lacrimis	III,6,33-34
Cap. 163	De fomentis luxurie	I,9,51-2; III,6,45-6
Cap. 188	De viciis senium	I,2,91-94; I,8,9-10 y 43-46
Cap. 207	De interioribus vite nostre ins- tintibus	I,9,23-24
Cap. 209	De exemplis ab aliis recipiendis	III,6,43-44
Cap. 238	De vanitate diviciarum	III,3,11-13,16 y 29-32; III,4,7-8
Cap. 243	De securitate paupertatis	I,1,I-6 y 33-34
Cap. 254	De amicitia cum malis	III,6,45-6
Cap. 260	De juvenili etate	III,5,15-6

Ahora bien, el número de pasajes del poeta elegíaco es mayor, ya que bajo un mismo epígrafe de autor encontramos versos pertenecientes a distintas partes de un mismo poema o a diferentes poemas. Así, en total hay 24 pasajes distintos de Tibulo: 11 del libro I; 3 del libro II, y 10 del libro III, del

que se repiten dos pasajes. No aparecen extractos de todos los poemas que componen la obra de Tibulo, sino que del libro I encontramos extractos de los poemas 1, 2, 3, 6, 8, 9 y 10, del libro II del 1 y del 4 y del libro III del 3, 4, 5 y 6. El número de versos de Tibulo que aparecen en este florilegio es, en total, de 59, y en el *Speculum maius*, la gran obra enciclopédica de Beauvais, es de 69 versos,<sup>16</sup> de manera que la suma de los versos de Tibulo en el ms. de Tarragona representa casi la totalidad de los que aparecen en el *Speculum maius*, que incluye la fuente principal del ms. 94, los libros IV y V del *Speculum doctrinale*.

Los epígrafes utilizados para introducir los extractos se componen, en el caso de Tibulo, del nombre del autor y, en algunos casos, del número del libro del que se han extraído, aunque no siempre de manera correcta, sin especificación del título de la obra. Respecto al nombre del autor, encontramos variantes del mismo a lo largo del manuscrito, como *Tibellius*, *Tibullius* (variante que utiliza Beauvais en su obra), *Tibillius* o *Tullius*. Esta última variante podría ocasionar confusiones con el nombre de Cicerón, citado casi siempre en este manuscrito como *Tullius*, pero entre ellos hay una diferencia significativa ya que si se trata de Marco Tulio Cicerón siempre aparece a continuación del nombre del autor el título de la obra a la que pertenece el extracto; mientras que en el caso de Tibulo no ocurre así. Además, en las ocasiones en las que los extractos utilizados para un mismo concepto aparecen divididos entre los de los autores considerados *philosophi*, es decir, de los escritores de prosa, y los poetas, los *excerpta* de Tibulo aparecerán entre los de los poetas.

Los pasajes seleccionados no tienen siempre la misma extensión; éstos pueden consistir en fragmentos de varios versos, o bien restringirse a un único verso; aunque en el caso de Tibulo se caracterizan por su brevedad, ya que suelen ser versos sueltos o dísticos. El copista no siempre introduce versos completos, ni comienza por el principio de uno, sino que extrae solo la parte del verso que le interesa para la finalidad buscada, como en el capítulo 28 en el que se extrae el dístico *felix, quicumque dolore alterius disces posse cavere tuo* (III,6,43-4), omitiendo la primera parte del hexámetro en el que se realiza una imprecación: *vos ego nunc moneo*. Este hecho ya aparece

16. Según el recuento hecho por B. L. ULLMAN, «Tibullus...», p. 154.

en el *Speculum doctrinale*, fuente directa de nuestro florilegio, y en la copia del *Florilegium Gallicum*, de donde, según señalamos, Beauvais extrajo los *excerpta* de Tibulo. En ocasiones, como hemos dicho anteriormente, bajo el epígrafe del autor encontramos *excerpta* que ni siquiera pertenecen al mismo poema o al mismo libro, y que han sido unidos por el compilador, dándoles un sentido completo e independiente al que tenían en el texto original, como, por ejemplo, en el capítulo 188, titulado *De viciis senium*, en el que aparecen tres pasajes diferentes (I,2,91-94 y I,8, 9-10 y 43-46) que tratan el tema del teñido del pelo por parte de los viejos para parecer más jóvenes.

Vidi ego qui miseros juuenum dampnasset amores prius veneris vinculis subdere colla senem et sibi blandicias tremula componere uoce et manibus canas fingere velle comas.	(I,2, 91-94)
Quid tibi non prodest molles coluisse capillos sepe et mutatas disposuisse comas.	(I,8, 9-10)
Nemini studium fore est: coma nunc mutatur, ut annos dissimulet viridi cortice iunta nucis; tollere nunc cura est albos a crispe capillos et faciem dempta pelle referre nouam.	(I,8, 43-46)

También encontramos *excerpta* pertenecientes a un mismo poema, pero que en la obra original no se encuentran en versos consecutivos, en los que el copista ha obviado ejemplos o referencias muy explícitas del poema, omitiendo una serie de versos, como en el capítulo 238, titulado *De vanitate diviciarum*, donde aparecen los pasajes III,3,11-13, 16 y 29-32 formando un solo extracto. De esta selección de versos aparecían ya en el *Florilegium Gallicum* los dos primeros pasajes de este capítulo seguidos (III,3,11-13 y 16); posteriormente, Beauvais añadió los versos III,3,29-32 que en el *Florilegium Gallicum* se encontraban más adelante tras los versos III,3,17-22, es decir, Beauvais crea un nuevo extracto omitiendo versos del *FG*.

En nuestro florilegio encontramos que los *excerpta* de la obra de Tibulo son utilizados, en unos casos, como sentencias de carácter general: *felix, quicumque dolore alterius disces posse curare suum* (III,4,43-44) en los capítulos 28 y 209; en otros casos, sirven como ejemplos, *Luce sacra requiescat arator, et graue suspenso uomere cesset opus. Soluite uincla iugis: nec ad presepia debent plena coronato vertice stare boues* (II,1,5-8) en el capítulo 35, que

en la obra original está en referencia a la fiesta de las *Ambarvalia* y aquí en relación a los días festivos cristianos, o bien pueden utilizarse como consejos en relación al concepto que se está tratando, *ne uos decipiant pendencia brachia collo nec capita blanda sordida lingua prece* (III,6,45-46), que se encuentra en los capítulos titulados *de fomentis luxurie* (cap. 163) y *de amicicia cum malis* (cap. 254).

Debido a las características propias del género del florilegio, y más en el caso de los florilegios temáticos ordenados por capítulos de conceptos, como en este caso, la lectura que se hace de las obras es totalmente parcial y no deja entrever de ningún modo la estructura o la finalidad de la obra completa,<sup>17</sup> que en el caso de Tibulo es la expresión de los sentimientos del poeta. Para que los *excerpta* se ajusten al fin buscado, los extractos son sacados totalmente del contexto en el que aparecían en la obra original, como en el capítulo 100 sobre la castidad en el que los versos *casta precor coniunx maneat, sanctique pudoris assideat custos sedula semper anus* (I,3,83-4), que en la obra original aparecen dedicados a Delia, amante de Tibulo, cuando éste se marcha a Cilicia con Mesala, sin embargo, en el florilegio están dedicados a las mujeres en general. En ellos se pierde el carácter subjetivo propio de la elegía en favor de la objetividad y se produce un cambio en la finalidad, ya que, mientras que la elegía romana era considerada un *lusus*, un divertimento, en este contexto su finalidad es didáctica, en concreto, la enseñanza de la moral.

### 3. EDICIÓN DE LOS *EXCERPTA* DE TIBULO EN EL MS. 94 DE LA BPE EN TARRAGONA

#### 3.1. *Criterios de edición*

A la hora de editar un florilegio o partes de uno se ha de tener en cuenta que nos encontramos con una obra que encierra en sí misma una doble condición: la de ser una producción original y nueva, y, por otra, la de ser copia o testimonio de parte de una obra original completa. Estas dos

17. Cf. B. FERNÁNDEZ DE LA CUESTA GONZÁLEZ, «La singular lectura de los Fastos de Ovidio en el florilegio de Douai (Bibliothèque Municipale ms. 749)», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 30.1 (2010), p. 101-116.

condiciones afectan a dos aspectos esenciales en la confección de la edición como son la *constitutio textus* y la disposición de los diversos aparatos.<sup>18</sup>

El florilegio, como hemos dicho, debe ser considerado, por un lado, una obra de nueva creación, un producto literario típicamente medieval, y, por otro, se debe tener en cuenta su pertenencia a la llamada literatura de préstamo o de segunda mano, lo que implica que el texto se genera a partir de otros textos que tienen su propia transmisión con diversos testimonios y diversas variantes.<sup>19</sup> En nuestro caso, podemos diferenciar hasta cuatro estados diferentes de texto en relación con los *excerpta* de Tibulo que aparecen en nuestro manuscrito:

- El texto original de Tibulo.
- La selección del ms. París, Biblioteca Nacional de Francia, 17903, una de las cuatro copias principales del *Florilegium Gallicum*.
- La nueva selección hecha a partir del manuscrito 17903 por Vicente de Beauvais.
- La selección que encontramos en el florilegio del ms. 94 de Tarragona que tiene como modelo la obra de Beauvais.

En la edición incluimos dos aparatos, uno de fuentes y otro ‘intertextual’, según la denominación dada por María José Muñoz. En el primero se indica la correspondencia del extracto con el texto completo de Tibulo; en el segundo notamos las divergencias entre los *excerpta* de Tibulo de nuestro florilegio (*T*), los del *Speculum doctrinale* de Vicente de Beauvais (*s*), fuente directa y principal de nuestro manuscrito, los del ms. París, Biblioteca Nacional de Francia, 17903<sup>20</sup> (*N*), copia del *Florilegium Gallicum* que Beauvais utilizó para la confección de su obra enciclopédica, como ya hemos señalado, y el texto de la obra original de donde se extrajeron los fragmentos (*ed.*), utilizando para este último nivel el texto establecido por la edición que hemos tomado como texto de referencia.

18. Cf. M. J. MUÑOZ JIMÉNEZ, «La edición de florilegios como edición especial», *Exemplaria Classica: Revista de Filología Clásica* 8 (2004), p. 123-133, en concreto p. 124.

19. Cf. M. J. MUÑOZ JIMÉNEZ, *op. cit.*, p. 130.

20. Tanto para las variantes de los *excerpta* de Tibulo en el *Speculum doctrinale* como para las que encontramos en la copia del *Florilegium Gallicum* utilizada por Beauvais, nos basaremos en el trabajo ya citado de B. L. ULLMAN, «Tibullus...».

En la *constitutio textus* se ha respetado la grafía utilizada en el florilegio (monoptongaciones, geminaciones, palatalizaciones, etc.) sin introducir ninguna corrección, ya que entendemos que esta presenta un estado concreto del texto y de la lengua. No hemos incluido en el aparato intertextual aquellas variantes ortográficas que no comportan un cambio de significado de la palabra, como las supresiones o adiciones de h (*orrendos, inherti*), las asimilaciones de consonantes en contacto (*notte*), la consonantización de la *i* ante vocal en comienzo de palabra (*juuat*), las monoptongaciones (*presepia*) o las reduplicaciones de consonantes (*verssatur*).

Respecto a la organización de los extractos, presentamos, para una más fácil comprensión, a la izquierda del texto editado el número de los capítulos donde se encuentran los *excerpta* de Tibulo en el orden en el que aparecen en el florilegio. En el caso de que en un mismo capítulo aparezcan varios *excerpta* éstos aparecen ordenados mediante letras (a, b, c, d) para diferenciarlos. Además se debe prestar atención a los títulos de los capítulos que incluyen los *excerpta* de Tibulo, que presentamos entre paréntesis junto a los números de los capítulos en el aparato de fuentes, ya que nos informan sobre la intencionalidad de la selección. A pesar de que hay dos extractos que aparecen repetidos en dos capítulos diferentes, hemos considerado oportuno incluir ambos en los lugares en los que aparecen dentro del manuscrito, ya que se incluyen en diferente contexto y pueden albergar distintas variantes. Ordenamos los *excerpta* de forma versificada, siguiendo la división realizada por la edición de referencia, aunque en el manuscrito aparecen dentro de cada extracto los versos de forma continua, sin separación entre ellos. En el aparato ‘intertextual’ usamos como referencia la numeración realizada por nosotros, según el orden de aparición de los extractos en el florilegio.

### 3.2. Edición

#### *Conspectus siglorum*

- *T*: *Flores philosophorum et poetarum*, ms. 94 de la Biblioteca Pública del Estado en Tarragona.
- *ed.*: Tibulle et les auteurs du Corpus Tibullianum, *Élégies*, ed. M. Ponchot, París, 1924.
- *N*: ms. París, Biblioteca Nacional de Francia, 17903.
- *s*: Vicente de Beauvais, *Speculum doctrinale* (edición de 1474).

Cap. 28	Felix, qui cum dolore alterius didicit posse cauere suum.	
Cap. 34	Vos quoque ab ecclesia iubeo, discedat ab aris, cui tulit hesterni gaudia nocte Venus.	
Cap. 35	Luce sacra requiescat arator, et graue suspenso uomere cesset opus. Soluite uincla iugis: nec ad presepia debent plena coronato vertice stare boues.	5
Cap. 95	Quid fraudare iuuat vitem crescentibus uuis et modo nata mala vellere poma?	10
Cap. 100a	Casta precor coniunx maneat, sanctique pudoris assideat custos sedula semper anus.	
b	Ne seuo sis casta metu, sed mente fideli.	
c	Versatur sceleris sors leuis orbe cito.	
Cap. 102	Prebet amicicie causas preciosa potenter vestis et rubro lucida concha mari.	15
Cap. 107	Sollicitant pectus facta nephanda rerum.	
Cap. 137	Quis fuit, horrendos primus qui protulit enses? quam ferus et vere ferreus ipse fuit!	

cap. 28 (de cautela et circumspeccione): III,6,43-44 || cap. 34 (de superstitione vitanda): II,1,11-12 || cap.35 (de sacris diebus colendis): II,1,5-8 || cap. 95 (de materitate): III,5,19-20 || cap. 100 (de castitate): a I,3,83-4 b I,6,75 c I,5,70 || cap. 102 (de parcite sive fragilitate): II,4,29-30 || cap. 107 (de mala mente et inculta): III,5,12 || cap.137 (de crudelitate): I,10,1-2

2 didicit *T s N*: disces *ed.* || suum *T s N*: tuo *ed.* || 3 ab ecclesia *T*: abesse procul *s N ed.* || 5 requiescat arator *T*: requiescat humus requiescat arator *s N ed.* || 8 vertice stare boues *T s N*: stare boues capite *ed.* || 10 poma *T*: poma manu *s N ed.* || 11 coniunx *T s N*: *om. ed.* || 13 ne *T s N*: nec *ed.* || 14 sceleris *T*: sceleri *s N celeri ed.* || sors *T s N*: fors *ed.* || cito *T s N*: rotae *ed.* || 15 prebet *T s N*: hic dat *ed.* || amicicie *T*: avaritie *s N avaritiae ed.* || preciosa potenter *T s N*: et coa puellis *ed.* || 16 rubro *T*: erubro *s N e rubro ed.* || 17 sollicitant pectus *T s N*: nec cor sollicitant *ed.* || rerum *T*: reum *s N meum ed.* || 18 quis *T ed.*: qui *s N*

Cap. 140	Heu quam difficile est inimitari gaudia falssa, difficile est fingere mente iocum, non bene mendacii risus componitur ore, non bene sollicitis ebria uerba sonant.	20
Cap. 163 a	Sit procul a nobis, formam cui vendere de re cura est et precium grande refferre manti.	25
b	Ne uos decipiant pendencia brachia collo nec capiat blanda sordida lingua prece.	
Cap. 188 a	Vidi ego qui miseros iuuenum dampnasset amores prius veneris vinculis subdere colla senem et sibi blandicias tremula componere uoce et manibus canas fingere uelle comas.	30
b	Quid tibi non prodest molles coluisse capillos sepe et mutatas disposuisse comas.	
c	Nemini studium fore est: coma nunc mutatur, ut annos dissimulet viridi cortice iunta nucis; tollere nunc cura est albos a crispe capillos et faciem dempta pelle referre nouam.	35

cap. 140 (de fictis lacrimis): III,6,33-34 || cap. 163 (de fomentis luxurie): a I,9,51-2  
b III,6,45-6 || cap. 188 (de viciis senium): a I,2,91-94 b I,8,9-10 c I,8,43-6

20 inimitari *T*: imitari *N ed.* mutare *s* || 21 fingere *T*: tristi fingere *s N ed.* || 22 non *T s N*: nec *ed.* || 23 non *T s N*: nec *ed.* || 24 sit procul a nobis *T s N*: tu procul hinc absis *ed.* || formam cui *T s N*: cui formam *ed.* || vendere de re cura *T*: vendere cura *s N ed.* || 25 grande *T*: plena grande *s N ed.* || manti *T*: manu *s N ed.* || 26 ne *T s N*: nec *ed.* || decipiant *T s N*: aut capiant *ed.* || 27 nec capiat *T s N*: aut fallat *ed.* || prece *T s N*: fide *ed.* || 28 miseros iuuenum *T*: miseros iuuenum *s N* iuuenum miseros *ed.* || dampnasset *T s N*: iusisset *ed.* || 29 prius *T*: post *s N ed.* || 31 canas *T N ed.*: cavas *s* || 32 prodest molles *T s N*: molles prodest *ed.* || coluisse *T N ed.*: caluisse *s* || 33 sepe et *T s N*: saepeque *ed.* || 34 nemini *T*: nunc *s N* tum *ed.* || fore *T*: forme *s N* formae *ed.* || nunc *T s N*: tum *ed.* || 35 dissimulet *T ed.*: dissimilet *s N* || iunta *T*: iuncta *s* tincta *N ed.* || 36 nunc *T s N*: tum *ed.* || crispe *T*: stirpe *s N ed.*

- Cap. 207 Ne tibi celandi spes sit peccare parenti:  
est deos, occultos qui vocat esse dolos.
- Cap. 209 Ffelix, quicumque dolore alterius 40  
didicit posse curare suum.
- Cap. 238 a Quid prodesse potest pondus graue diuitis auri,  
auraque si fundant pingua mille boues?  
quidue domus prodest frigilis innixa columpniis,  
b Aurateque trabes marmoreumque solum? 45  
c Non me regna iuuant non liberius artifex amnis  
nec quas terrarum sustinet orbis opes.  
Hec alii cupiunt; liceat michi paupere cultu  
seculo vite manere posse frui.  
d Sompina fallaci ludunt temeraria notte 50  
et puidas mentes falsa timere iubent.
- Cap. 243 a Diuicias alias flauo congregat auro  
et teneat crati iugera multa soli,  
quem labor asiduus uicino terreat hoste,  
Marcia cui sompnos classica pulssa fugent: 55  
me mea paupertas vita traducat inherti,  
dum meus exiguo luceat igne focus.

cap. 207 (de interioribus vite nostre instintibus): I,9,23-24 || cap. 209 (de exem-  
plis ab aliis recipiendis): III,6,43-44 || cap. 238 (de vanitate diuiciarum): a III,3,11-13  
b III,3,16 c III,3,29-32 d III,4,7-8 || cap. 243 (de securitate paupertatis): a I,1,1-6

38 ne *T s N*: nec *ed.* || parenti *T*: paranti *s N ed.* || 39 deos *T*: deus *s N ed.* || vocat  
*T*: vetat *s N ed.* || 41 didicit *T s N*: discas *ed.* || curare *T*: cavere *s N ed.* || suum  
*T s N*: tuo *ed.* || 42 quid prodesse potest pondus *T s N*: nam graue quid prodest  
pondus mihi *ed.* || 43 auraque *T*: arvaque *s N ed.* || fundant *T s N*: findant *ed.* ||  
44 frigilis *T*: phrigiis *s N ed.* || 46 non *T s N*: nec *ed.* || liberius *T*: lidius *s N ed.* ||  
artifex *T*: aurifer *s N ed.* || 48 cupiunt *T s N*: cupiant *ed.* || 49 vite manere *T*: vite  
munere *s N* cara coniuge *ed.* || 50 sompina *T*: sompnia *s N* somnia *ed.* || 52 alias  
flauo congregat *T*: alius fulvo sibi congrerat *s N* alius fulvo sibi congerat *ed.* || 53  
crati *T*: culti *s N ed.* || 57 exiguo *T s N*: adsiduo *ed.*

- b Et nos exiguo pectori, furesque lupique,  
partire: de magno est preda petenda grege.
- Cap. 254 Ne uos decipiant pendencia brachia collo 60  
nec capita blanda sardida lingua prece.
- Cap. 260 Sepe quidem cani nigros lesere capillos,  
sepe venit tacito curua senecta pede.

b I,1,33-34 || cap. 254 (de amicitia cum malis): III,6,45-6 || cap. 260 (de iuuenili etate): III,5,15-6

58 et nos *T*: et vos *s N* at vos *ed.* || pectori *T*: pecori *s N ed.* || 59 partire *T*: parcite *s N ed.* || 60 ne *T s N*: nec *ed.* || decipiant *T s N*: aut capiant *ed.* || 61 nec capita *T*: nec capiat *s N* aut fallat *ed.* || sardida *T*: sordida *s N ed.* || prece *T s N*: fide *ed.* || 62 sepe quidem *T s N*: et nondum *ed.* || 63 sepe *T s N*: nec *ed.* || tacito *T s N*: tardo *ed.*

### 3.3. Comentario

Las múltiples variantes del manuscrito sirven de guía para comprender el proceso de transformación sufrido por el texto antiguo en la obra nueva y permiten observar las manipulaciones concretas realizadas por el compilador,<sup>21</sup> una vez que los *excerpta* han sido sacados de la obra original, perdiendo su contexto, omitiendo las referencias e impidiendo apreciar la estructura o la finalidad de la obra completa.<sup>22</sup>

En nuestro caso, se pueden dividir las variantes en distintos apartados según las lecturas comunes o particulares de los diversos estados del texto mostrados en la edición de los *excerpta* de Tibulo. Así podemos dividir las variantes en: lecturas comunes del florilegio, el *Speculum doctrinale* y el *Florilegium Gallicum* frente a la edición; lecturas particulares del florilegio frente al *Speculum doctrinale*, el *Florilegium Gallicum* y la edición; lecturas comunes del florilegio y la edición y, por último, otras lecturas que no se ajustan a lo anteriormente expuesto.

En el caso de las lecturas comunes del florilegio, el *Speculum doctrinale* y la copia del *Florilegium Gallicum* frente a la edición, encontramos los procedimientos concretos que producen cambios en la estructura lingüística para adaptar el texto descontextualizado del conjunto y dan lugar a una nueva escritura. Podemos apreciar cambios en el número, persona, tiempo o modo de los verbos, como en la línea 48 en la que aparece *cupiunt* (en *T s N*) frente a *cupiant* (en la edición), con lo que se consigue que una frase desiderativa se convierta en una enunciativa. También observamos cambios en la persona de los pronombres posesivos, como en la línea 2 en la que encontramos *suum* en vez de *tuo*, con lo que una oración imprecativa pasa a convertirse en una máxima de carácter general, u omisiones de los pronombres personales (en la línea 24 se omite *tu* al cambiar a su vez la persona del verbo). Se pueden apreciar modificaciones en las conjunciones, como en la línea 13 en la que encontramos *ne* en vez de *nec*, con lo que una frase coordinada con la anterior pasa a ser independiente y mantiene la modalidad impresiva del subjuntivo; también observamos supresiones

21. Cf. M. J. MUÑOZ JIMÉNEZ, *op. cit.*, p. 132.

22. Cf. Para estas cuestiones comentario más general realizado al principio del artículo sobre el método de selección en los florilegios.

de las conjunciones, como en la línea 17, donde mientras en el original aparece *nec*, que unía la frase extractada con las anteriores en el original, en el florilegio se ha omitido, creando una máxima y cambiando el sentido de la frase, ya que, mientras para Tibulo los hechos ilícitos no perturban el corazón, este pasaje afirma todo lo contrario. Además hay sustituciones en el léxico, en algunos casos sin un gran cambio de significado (como en la línea 8 en la que encontramos *vertice* frente a *capite* que aparece en la edición) y en otros, con un cambio que modifica el significado de la frase, como *fors* en vez de *sors* (línea 14), o bien, con la intención de que la expresión sea de carácter universal, como en la línea 49 donde aparece *vite manere* (esta palabra con un error paleográfico corresponde a *munere*) en vez de *cara coniuge*, con lo que la expresión tiene mayor aplicación y un carácter más neutro. Otros procedimientos son las modificaciones de los adverbios, como en la línea 34 de la edición del florilegio en la que encontramos *nunc* en vez de *tum*; los cambios en la forma verbal, como en la línea 42 donde aparece *prodesse potest* en vez de *prodest* o las modificaciones en el orden de las palabras *prodest molles* en la línea 32 del florilegio frente a *molles prodest* en la edición de la obra completa. Todos estos cambios son imputables al compilador del *Florilegium Gallicum*, cuyo texto sigue Beauvais y después el ms. 94 de la BPE en Tarragona.

A través de las lecturas particulares de los *excerpta* de Tibulo que aparecen en este manuscrito podemos afirmar que el florilegista copia los extractos mecánicamente, sin comprender el texto en su conjunto, ya que, en muchos casos, las variantes que aparecen provocan cambios significativos en la frase, pero impiden la correcta comprensión del extracto en su totalidad. Muchas de las variantes que observamos pueden deberse, en un principio, a errores paleográficos, en especial a los debidos a la mala interpretación de las abreviaturas –ya sean propios de este manuscrito o, si éste fuera copia de otro, quizá de su fuente– que han provocado nuevas lecturas, que, en algunos casos, como hemos dicho, concuerdan con el significado general del extracto como en *diuicias alias flauo congregat auro* (línea 52) frente a *alius fulvo sibi congerat* en *s N* y *alius fulvo sibi congerat* en la edición o le dan una nueva significación que se inserta sin problema en el contexto como en *prebet amicicie causas preciosa potenter* (línea 15) frente a *prebet avaritie causas preciosa potentum* en *s N* e *hic dat avaritiae causas et coa puellis* en

la edición, y que, en otros casos, impiden la comprensión del texto: *non me regna iuuant non liberius artifex amnis* (línea 46) frente a *non me regna iuuant non lidius aurifer amnis* en *s N* y *nec me regna iuuant nec lidius aurifer amnis* en la edición. También podemos observar que se produce una cierta cristianización de los *excerpta* a través del léxico introducido en las variantes; así encontramos *ab ecclesia* (línea 3) frente a *abesse procul* con la intención de aclarar el lugar donde se encuentran los altares o *curare* por *cavere* (línea 41) con el sentido más cristiano de ‘sanar’ en vez de ‘precaverse’.

Respecto a las variantes comunes que encontramos entre el florilegio y la edición, cabe destacar la de *dissimulet* (línea 35) frente a *dissimilet* que encontramos en *s* y *N*, que no parece significativa, sino un probable error de lectura; la de *inimitari* (línea 20), más en consonancia con la lectura de *Ny* de la edición *imitari* y no con la de su fuente más próxima, *s*, que presenta la variante *mutare*, y, por último, la variante *quis* (línea 18) que hallamos en *T* y *ed.* frente a *qui* que aparece en *s* y *N*, lo que se podría explicar como una regularización de la forma por parte del copista de nuestro florilegio.

Finalmente, es de señalar la coincidencia de alguna variante de nuestro manuscrito sólo con el *Speculum doctrinale* de Beauvais, como en el caso de *iunta* (línea 35), que sigue la lectura dada por Beauvais (*iuncta*) y no la de la copia *Florilegium Gallicum* o la de la edición.

#### 4. CONCLUSIONES

El ms. 94 de la Biblioteca Pública del Estado en Tarragona contiene 24 pasajes diferentes de Tibulo en 17 capítulos, sumando un total de 59 versos distintos. A través de ellos podemos diferenciar cuatro estados diferentes de los *excerpta* de Tibulo: el texto original de Tibulo, la selección que aparece en el ms. París, Biblioteca Nacional de Francia, 17903, una de las cuatro copias principales del *Florilegium Gallicum*, la posterior nueva selección hecha a partir de este manuscrito por Vicente de Beauvais y, finalmente, la que encontramos en el florilegio de Tarragona.

La lectura que se hace de los extractos es totalmente parcial y sujeta a la finalidad de la enseñanza de la moral, por lo que en ellos se aprecian las manipulaciones concretas hechas por el compilador, una vez que los *excerpta* han sido sacados del contexto donde aparecían en la obra original.

Las variantes que encontramos en el ms. 94 son de diferente naturaleza y nos permiten ver diferentes aspectos de la confección de la obra. Por un lado, encontramos los procedimientos concretos que producen cambios en la estructura lingüística para adaptar un extracto fuera de su contexto y dar una nueva lectura del mismo; por otro, las variantes particulares de los *excerpta* de Tibulo en este manuscrito nos permiten observar que el florilegista realiza una copia mecánica de los extractos, sin comprender el texto en su conjunto, aunque es de resaltar que hay una cierta cristianización de los *excerpta* con la aparición de lecturas particulares del manuscrito frente a su modelo, el *Speculum doctrinale* de Beauvais, y de la tradición, tal es el caso de *ecclesia*. Con ello se muestra que los *Flores philosophorum et poetarum* no son una simple copia de su modelo, los libros IV y V del *Speculum doctrinale*, un hecho que apoya no sólo la diferente distribución de los capítulos que conforman la obra y la selección de los *excerpta*, sino también la aparición de los *Prouerbia ex sentenciis Ciceronis* y *Prouerbia ex preceptis Pittagore*, no presentes en la obra de Beauvais.